

历史人物传记译注

陈 平

中 华 书 局

历史人物传记译注

陈 平

选自《史记》

杨贺松 译注

中 华 书 局

1983年·北京

历史人物传记译注

陈 平

杨贺松 译注

*

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 $1\frac{1}{32} \times 1\frac{1}{4}$ 印张·15 千字

1983 年 5 月第 1 版 1933 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—24,200 册

统一书号: 11018·1130 定价: 0.13 元

前 言

陈平(?——前 178 年)是西汉初年著名的政治家。他少时家贫,好读书,喜黄、老之术。秦末陈胜起义,他投奔魏王咎,为太仆。后归项羽,从入破秦。不久又归刘邦,深得刘邦信任,任护军中尉。在楚汉之争的关键时刻,他策划了反间计,使项羽的主要谋士范增离去,从而削弱了楚的力量。当刘邦的大将韩信破齐后,陈平又提醒刘邦承认韩信为齐王,避免了汉军的分裂。刘邦最终得以灭楚,陈平的奇计起了不小的作用。

汉朝建立后,高祖刘邦为了维护国家的统一,避免再度的分裂割据,采取消灭异姓王的政策。当时最强大的楚王韩信,就是陈平设计剪除的。事后陈平被封为户牖侯。不久,在一次平叛归来的途中,高祖刘邦率领的军队被匈奴包围在平城,七日不得食,又是陈平设奇计解除了包围。事后被徙封为曲逆侯。在此后多次政治和军事斗争中,陈平屡出奇计,帮助汉高祖解决了一个又一个的困难。汉高祖死后,吕后当权,陈平先后任郎中令、左丞相和右丞相。在复杂的政治局面中,他采取灵活的策略应付自如。吕后死后,陈平与太尉周勃合谋,诛杀诸吕,迎立文帝,为汉王朝除了大患。文帝二年卒,谥为献侯。司马迁在《史记·太史公自序》概括陈平的功绩说:“六奇既

用，诸侯宾从于汉；吕氏之事，平为本谋，终安宗庙，定社稷。”这是对陈平的高度评价。

司马迁在《史记·陈丞相世家》里对陈平的生平事迹作了生动的叙述。陈平如何足智多谋，刘邦如何大胆放手地提拔和使用人才，都可以从中得到了解。为了便于读者阅读，现将司马迁写的这篇传记加以译注。其中难免有不妥之处，希望读者指正。

杨贺松

一九八一年十二月

目 录

陈丞相世家(原文及注释).....	1
译意.....	19

陈丞相世家

陈丞相平者，阳武户牖乡人也^①。少时家贫，好读书，有田三十亩，独与兄伯居^②。伯常耕田，纵平使游学^③。平为人长大美色^④。人或谓陈平曰：“贫何食而肥若是？”其嫂嫉平之不视家生产，曰：“亦食糠覈耳^⑤。有叔如此，不如无有。”伯闻之，逐其妇而弃之。

【注释】①阳武：秦所置县名，治所在今河南省原阳县东南二十八里。户牖(yǒu)乡：在今兰考县东北。②伯：古人常以排行为表字，伯等于称呼“老大”。③纵：听任。游学：外出游学读书。④长大：高大。⑤糠：糠。覈(hé)：糠中的粗屑。糠覈：指粗食。

及平长，可娶妻，富人莫肯与者，贫者平亦耻之。久之，户牖富人有张负，张负女孙五嫁而夫辄死，人莫敢娶。平欲得之。邑中有丧，平贫，侍丧^①，以先往后罢为助^②。张负既见之丧所，独视伟平^③，平亦以故后去。负随平至其家，家乃负郭穷巷^④，以弊席为门^⑤，然门外多有长者车辙^⑥。张负归，谓其子仲曰：^⑦“吾欲以女孙予陈平。”张仲曰：“平贫不事事，一县中尽笑其所为，独

奈何予女乎？”负曰：“人固有好美如陈平而长贫贱者乎？”卒与女^⑧。为平贫，乃假货币以聘^⑨，予酒肉之资以内妇^⑩。负诫其孙曰：“毋以贫故，事人不谨。事兄伯如事父，事嫂如母。”平既娶张氏女，费用益饶^⑪，游道日广^⑫。

【注释】①侍丧：伴灵和打杂儿。②先往后罢：早到迟退。为助：取得报酬以贴助生活。③视伟平：看中陈平。④负郭穷巷：靠近城根的偏僻小巷。⑤弊席：破蓆子。⑥辙：车辆辗过的轨迹。多长者车辙：形容他多和长者往来。⑦仲：老二。⑧卒：结果，终于。与：许给。⑨假贷：借与。⑩内：同纳。内妇：娶妻。⑪资(jī)用益饶：资用更见宽裕。⑫游道：交游。

里中社^①，平为宰^②，分肉食甚均。父老曰：“善，陈孺子之为宰^③！”平曰：“嗟乎，使平得宰天下，亦如是肉矣！”

【注释】①里：指陈平所居住的库上里，属户牖乡。社：酬祭社神。②宰：主持人。这里指分配胾肉的人。胾肉，祭肉。③孺子：小孩子。

陈涉起而王陈^①，使周市略定魏地^②，立魏咎为魏王^③，与秦军相攻于临济^④。陈平固已前谢其兄伯^⑤，从少年往事魏王咎于临济。魏王以为太仆^⑥。说魏王不听，人或谗之^⑦，陈平亡去^⑧。

【注释】①陈涉：陈胜，阳城（今河南登封县东南）人。公元前二〇九年，他和吴广等在蕲县大泽乡（今安徽宿县西南）起兵反秦，在陈县（今河南淮阳县）称王。②周市（fú）：陈胜手下的将领，曾任魏王咎的丞相，后被秦将章邯所杀。魏地：指战国时魏国的地区，辖境大约在今河南省北部和山西省西南部。③魏咎：战国时魏国贵族的后裔，曾封为宁陵君。陈胜起义，立他为魏王。后被秦将章邯击败，自杀。④临济：古城名，故址在今河南省开封市东北。⑤前谢：先已辞别。⑥太仆：掌管车马的官员，秦、汉时为九卿之一。⑦谗：诋毁别人。谗之：说陈平的坏话。⑧亡：逃跑。

久之，项羽略地至河上①，陈平往归之，从入破秦，赐平爵卿②。项羽之东王彭城也③，汉王还定三秦而东④，殷王反楚⑤。项羽乃以平为信武君⑥，将魏王咎客在楚者以往⑦，击降殷王而还。项王使项悍拜平为都尉⑧，赐金二十镒⑨。居无何，汉王攻下殷⑩。项王怒，将诛定殷者将吏。陈平惧诛，乃封其金与印，使使归项王，而平身间行杖剑亡⑪。渡河，船人见其美丈夫独行，疑其亡将，要中当有金玉宝器，目之，欲杀平。平恐，乃解衣裸而佐刺船⑫。船人知其无有，乃止。

【注释】①河：黄河。②爵卿：俱有卿的爵位，但无实际职务。③彭城：古县名，治所在今江苏徐州市。④汉王：刘邦。三秦：项羽灭秦后在关中分封的雍、塞、翟三个诸侯国，它们都在原来秦国的地方，所以合称“三秦”。⑤殷王：司马卬，曾为赵将，被项羽封为殷王。⑥信武君：封号。⑦将……以往：带领魏王在楚的旧部前往。⑧项

悍：项羽的族人。都尉：比将军略低的武官。 ⑨镒(yì)：重量单位，古时以二十两为一镒，一说二十四两为一镒。 ⑩汉王攻下殷：汉二年三月，汉王渡河，魏王豹降虜殷王卬。 ⑪间：私自。杖：持。 ⑫佐刺船：帮助撑船。

平遂至修武降汉^①，因魏无知求见汉王^②，汉王召入。是时万石君奋为汉王中涓^③，受平谒，人见平^④。平等七人俱进，赐食。王曰：“罢，就舍矣^⑤。”平曰：“臣为事来，所言不可以过今日。”于是汉王与语而说之^⑥，问曰：“子之居楚何官？”曰：“为都尉。”是日乃拜平为都尉，使为参乘^⑦，典护军^⑧。诸将尽讙^⑨，曰：“大王一日得楚之亡卒，未知其高下，而即与同载，反使监护军长者^⑩！”汉王闻之，愈益幸平。遂与东伐项王。至彭城，为楚所败。引而还，收散兵至荥阳^⑪，以平为亚将，属于韩王信^⑫，军广武^⑬。

【注释】①修武：古县名，治所在今河南省获嘉县的小修武。 ②因：依赖。魏无知：汉王的近臣。 ③万石军奋：石奋，高祖时为中涓（中涓即涓人，主宫内清洁扫除之人）。文帝时，官至大中大夫。景帝时为九卿，他的儿子石建等四人都官至二千石。所以当时称他万石君。 ④谒(yè)：登门求见。人见平：引陈平入见汉王。 ⑤舍：客舍。 ⑥说：悦。 ⑦参乘：即陪乘，古时乘车，尊者居左，驾车者居中，右者为陪乘，以保持车行平衡，即参乘。参，同“骖”。 ⑧典：掌管。护：监督。典护军：掌管监督诸将领。 ⑨讙(huān)：喧哗。 ⑩长者：诸将自称。他们自以为行辈都在陈平之上。 ⑪荥阳：古县名，治所在今河南省

荥阳县东北。⑫韩王信：韩襄王之孙，跟从刘邦入武关，拜为韩太尉，将兵略得韩地十余城，遂立为韩王。后随刘邦破项羽，受封于颍川，后徙太原。高祖七年投降匈奴。汉遣柴武等击杀之。《史记》有《韩王信卢绾列传》。韩王信与淮阴王韩信是两人。⑬广武：山名，在今河南荥阳县东北。军：驻扎。

绛侯、灌婴等咸谗陈平曰①：“平虽美丈夫，如冠玉耳②，其中未必有也。臣闻平居家时，盗其嫂；事魏不容，亡归楚；归楚不中③，又亡归汉。今日大王尊官之，令护军。臣闻平受诸将金，金多者得善处，金少者得恶处。平，反复乱臣也，愿王察之。”汉王疑之，召让魏无知④。无知曰：“臣所言者，能也；陛下所问者，行也。今有尾生、孝己之行而无益处于胜负之数⑤，陛下何暇用之乎？楚、汉相距，臣进奇谋之士，顾其计诚足以利国家不耳⑥。且盗嫂受金又何足疑乎？”汉王召让平曰：“先生事魏不中，遂事楚而去，今又从吾游⑦，信者固多心乎⑧？”平曰：“臣事魏王，魏王不能用臣说，故去事项王。项王不能信人，其所任爱，非诸项即妻之昆弟⑨，虽有奇士不能用，平乃去楚。闻汉王之能用人，故归大王。臣裸身来，不受金无以为资。诚臣计画有可采者，愿大王用之；使无可采者，金具在⑩，请封输官⑪，得请骸骨⑫。”汉王乃谢，厚赐，拜为护军中尉⑬，尽护诸将。

诸将乃不敢复言。

【注释】①绛侯：周勃的封号，是刘邦的重要将领。《史记》有《绛侯世家》。灌婴：是刘邦的大将，被封为颍阴侯。吕后死后，周勃、灌婴和陈平共诛诸吕，立文帝。咸：都。②冠玉：装饰在帽子上的美玉。③不中(zhòng)：不合。④让：责问。⑤尾生：古代传说中坚守信约的人。《庄子·盗跖》记载：尾生与一女子约会于桥下，女子未来，河水上涨，尾生仍不离去，抱桥柱淹死。孝己：殷高宗武丁的儿子，很孝顺。胜负之数：决定胜负的计算。⑥不：同“否”。⑦游：交往。⑧信者：有信用的人。⑨昆：兄。昆弟：泛指兄弟。⑩具：都在。⑪封输官：原封不动地上缴给公家。⑫骸骨：身体的代称。“请骸骨”是辞官引退的套语。⑬护军中尉：秦、汉临时设置的官职，专任监军。比原来的官职又升高了。

其后，楚急攻，绝汉甬道①，围汉王于荥阳城。久之，汉王患之，请割荥阳以西以和。项王不听。汉王谓陈平曰：“天下纷纷，何时定乎？”陈平曰：“项王为人，恭敬爱人，士之廉节好礼者多归之②。至于行动爵邑，重之③，士亦以此不附。今大王慢而少礼，士廉节者不来；然大王能饶人以爵邑④，士之顽钝嗜利无耻者亦多归汉⑤。诚各去其两短，袭其两长，天下指麾则定矣⑥。然大王恣侮人⑦，不能得廉节之士。顾楚有可乱者，彼项王骨鲠之臣亚父，锺离昧、龙且、周殷之属⑧，不过数人耳。大王诚能出捐数万斤金，行反间，间其君臣，以

疑其心，项王为人意忌信谗，必内相诛^⑨。汉因举兵而攻之，破楚必矣。”汉王以为然，乃出黄金四万斤，与陈平，恣所为^⑩，不问其出入。

【注释】①甬道：两旁筑墙的通道，用来运输粮草。②廉节好礼：指人的品行端方不苟，有气节，并且爱好礼貌。③行动：论功行赏。爵邑：授官爵，封食邑。重：爱惜，这里有吝嗇的意思。重之：即吝于“行功爵邑”。④饶：宽裕，这里有捨得的意思。⑤顽钝：不顾廉礼，没有气节。⑥袭：采取。麾：指挥。指麾则定：只要挥一挥手就可以安定了。⑦恣侮人：任意侮辱人。⑧骨鯁(gěng)之臣：肯直言极谏的忠臣。亚父：指范增。项梁，项羽的重要谋臣，项羽尊他为亚父。鍾离昧，项羽的将领。项羽死后，投靠韩信，刘邦下令追捕，自杀身死。龙且(jū)：项羽的将领，后被韩信所杀。周殷：项羽的大司马，后叛楚降汉。⑨内相诛：内部倾轧而互相残杀。⑩恣：任意，肆意。

陈平既多以金纵反閒于楚军^①，宣言诸將鍾离昧等为项王將，功多矣，然而终不得裂地而王，欲与汉为一，以灭项氏而分王其地。项羽果意不信鍾离昧等^②。项王既疑之，使使至汉。汉王为太牢具^③，举进。见楚使，即详惊曰：“吾以为亚父使，乃项王使！”复持去，更以恶草具^④，进楚使。楚使归，具以报项王。项王果大疑亚父。亚父欲急攻下滎阳城，项王不信，不肯听。亚父闻项王疑之，乃怒曰：“天下事大定矣，君王自为之！愿请骸骨归！”归未至彭城，疽发背而死^⑤。陈平乃夜

出女子二千人荣阳城东门，楚因击之，陈平乃与汉王从城西门夜出去。遂入关，收散兵复东。

【注释】①反间：反间，离间。间，同“间”。②意：疑也。③太牢：古代祭祀或宴会，牛、羊、猪三牲俱全的叫“太牢”；只有猪、羊的叫“少牢”。为太牢具：意思是摆出丰盛的宴席。④恶草具：粗劣的食物。⑤疽：一种恶疮。

其明年，淮阴侯破齐①，自立为齐王，使使言之汉王。汉王大怒而骂，陈平蹑汉王②。汉王亦悟，乃厚遇齐使，使张子房卒立信为齐王③。封平以户牖乡。用其奇计策，卒灭楚。常以护军中尉从定燕王臧荼④。

【注释】①淮阴侯：即韩信，淮阴（今江苏淮阴市东南）人，秦末农民大起义中，先随项羽，后投刘邦，拜为大将军。曾立为齐王，后徙封楚王，又降为淮阴侯。高祖十一年，因谋反被杀。齐：古国名，辖境在今山东省北部和东部一带。②蹑：踮、踩。蹑汉王：暗中踮汉王的脚，示意不要让齐使惊疑。③张子房：张良，韩国贵族的后裔，刘邦的重要谋臣，被封为留侯。④臧荼：原为燕王韩广的部将，曾随项羽救赵，又跟随入关，被封为燕王。后背楚归汉，高祖五年，因反叛被俘。

汉六年①，人有上书告楚王韩信反②。高帝问诸将，诸将曰：“亟发兵阬竖子耳③。”高帝默然。问陈平，平固辞谢，曰：“诸将云何？”上具告之。陈平曰：“人之上书言信反，有知之者乎？”曰：“未有。”曰：“信知之乎？”曰：

“不知。”陈平曰：“陛下精兵孰与楚？”上曰：“不能过。”平曰：“陛下将用兵有能过韩信者乎？”上曰：“莫及也。”平曰：“今兵不如楚精，而将不能及，而举兵攻之，是趣之战也④，窃为陛下危之。”上曰：“为之奈何？”平曰：“古者天子巡狩，会诸侯⑤。南方有云梦⑥，陛下弟出伪游云梦，会诸侯于陈⑦。陈，楚之西界，信闻天子以好出游，其势必无事而郊迎谒⑧。谒，而陛下因禽之⑨，此特一力士之事耳。”高帝以为然，乃发使告诸侯会陈，“吾将南游云梦”。上因随以行。行未至陈，楚王信果郊迎道中。高帝豫具武士，见信至，即执缚之，载后车。信呼曰：“天下已定，我固当烹⑩！”高帝顾谓信曰：“若毋声！而反，明矣⑪！”武士反接之⑫。遂会诸侯于陈，尽定楚地。还至雒阳⑬，赦信以为淮阴侯⑭，而与功臣剖符定封⑮。

【注释】①汉六年：当公元前二〇一年。②人有上书告韩信反：汉灭楚后，徙封齐王韩信为楚王，都下邳。当时有人报告韩信谋反。

③亟：急。阮：坑。④趣：促。⑤巡狩：天子亲往诸侯境内巡问职守叫巡狩。会诸侯：天子所至，近旁诸侯皆来朝见述职。⑥云梦：本为二泽，分跨在大江中游的南北，江南的叫梦，江北的叫云，面积八九百里。今湖北京山县以南，枝江县以东，蕲春县以西，以及湖南省华容县以北都是它的区域。后世逐渐淤成陆地，遂併称云梦。为行围纵猎之地。

⑧郊迎谒：出境远迎请见。⑨禽：擒。⑩我固当烹：民谚曰：“鸟尽弓藏，兔死狗烹”，韩信说：我固当烹，有指责刘邦杀戮功臣的意思。

⑪若、而：都是第二人称。 ⑫反接：把两手反绑在背后。 ⑬雒阳：洛阳。 ⑭淮阴：秦所治县，故治在今江苏省清江市东南。 ⑮剖符：把表示凭证的符分成两半，受封的人和朝廷各存一半，以示信用。封功臣时，把功状写在符券上，剖为两半，一半藏宗庙，一半给功臣，以为取信。

于是与平剖符，世世勿绝，为户牖侯。平辞曰：“此非臣之功也。”上曰：“吾用先生谋计，战胜克敌，非功而何？”平曰：“非魏无知臣安得进？”上曰：“若子可谓不背本矣。”乃复赏魏无知。其明年，以护军中尉从攻反者韩王信于代①。卒至平城②，为匈奴所围③，七日不得食。高帝用陈平奇计，使单于阏氏④，围以得开。高帝既出，其计秘，世莫得闻。

【注释】①代：即当时的代国，辖境包括今大同以东，张家口以西部分地区。 ②卒(cù)：同“猝”。平城：古县名，治所在今山西大同东。 ③匈奴：当时居于北方的民族。 ④单于：匈奴最高首领的称号。阏氏(yān zhī)：匈奴单于妻子的称呼。

高帝南过曲逆①，上其城，望见其屋室甚大，曰：“壮哉县！吾行天下，独见洛阳与是耳。”顾问御史曰②：“曲逆户口几何？”对曰：“始秦时三万余户，间者兵数起，多亡匿③，今见五千户④。”于是乃诏御史，更以陈平为曲逆侯，尽食之⑤，除前所食户牖。

【注释】①曲逆：古县名，治所在今河北省安国县西北。②御史：掌图籍的秘书，所以问他户口之数。③亡匿：逃亡躲避。④见：同“现”。⑤尽食之：把全县都封给他。汉高祖的功臣中尽食一县的，仅有陈平一人。

其后常以护军中尉从攻陈豨及黥布①。凡六出奇计，辄益邑，凡六益封②。奇计或颇秘，世莫能闻也。

【注释】①陈豨(xī)：曾随汉高祖破韩王信，定代。监代边兵。汉十年自立为代王，举兵反。黥(qíng)布：原名英布，因受过黥刑(脸上刺字)故称黥布。汉封为淮南王。汉十一年举兵反。②凡：共。凡六益封：共六次增加食邑的户数。

高帝从破布军还，病创①，徐行至长安②。燕王卢绾反③，上使樊哙以相国将兵攻之④。既行，人有短恶哙者⑤。高帝怒曰：“哙见吾病，乃冀我死也⑥。”用陈平谋而召绾侯周勃受诏床下⑦，曰：“陈平亟驰传载勃代哙将⑧，平至军中即斩哙头！”二人既受诏，驰传未至军⑨，行计之曰⑩：“樊哙，帝之故人也，功多，且又乃吕后弟吕嫪之夫⑪，有亲且贵，帝以忿怒故，欲斩之，则恐后悔。宁囚而致上，上自诛之。”未至军，为坛，以节召樊哙⑫。哙受诏，即反接载槛车⑬，传诣长安⑭，而令绾侯勃代将，将兵定燕反县⑮。

【注释】①创：伤。高帝带病击黥布，为流矢所中，所以还军而病创。